



# EL CODICE DE SAN ANTONIO TECHIALOYAN

ESTUDIO HISTORICO-PALEOGRAFICO

POR

FEDERICO GOMEZ DE OROZCO

Registrando hace poco tiempo el rico fondo de documentos históricos que posee la Biblioteca del Museo Nacional de México, encontré en el estante E., un volumen con pasta moderna en cuyo tejuelo dice: "*Mexicano en Titulo*" (sic). Tan extraña designación no da ni remota idea del documento allí contenido.

## EL CODICE

Es éste, un curioso códice mexicano escrito y pintado sobre veinte fojas de papel grueso de maguey, de 0m.25 de alto por 0m.20 de ancho, y de las que la primera y la última están en estado fragmentario, cosidas a modo de libro y escritas por ambos lados, excepto las dos antes indicadas que están reforzadas con papel de estraza como diré al describirlas.

Las ocho primeras fojas contienen texto mexicano evidentemente influenciado por otra lengua, la matlatzinca, propia del valle de Toluca, escrito en letras muy gruesas de trazos claros, firmes y oscuros (quizá hechos con tinta de huizache) en proporción de 11 a 12 renglones en cada plana. Las 12 restantes tienen también texto escrito con caracteres, en su forma y tamaño idénticos a los anteriores, alternados con figuras humanas, plantas, árboles, animales, casas y templos, dominando en todas estas figuras, colores oscuros; sepia, plomo, verde, amarillo y gris, de tonos un poco apagados y sombríos. En cuanto al dibujo ya está influenciado por el arte español y dentro de su simplicidad, dista mucho de la manera peculiar de

pintar de los indígenas precortesianos; objetos y figuras humanas tienen perspectiva y acusan relieve en sus escorzos sombreados.

El papel sobre el que están los dibujos y la parte escrita, es el característico de maguey, grueso, áspero y sin imprimación, lo que hace que los bordes y aun en algunas otras partes; se vea con dificultad lo escrito y dibujado por estar levantadas las fibras de la superficie dándole aspecto de tela deshilachada.

### ASPECTO GENERAL DEL CODICE

El aspecto general de este códice, lo identifica con otros dos más o menos completos, uno publicado y otros inéditos y con un fragmento de un tercero que pertenece a mi buen amigo don Jorge Enciso. <sup>(1)</sup>

El publicado sólo lo he visto en su reproducción cromo-litográfica, llámalo *Mexican Pinture Chronicle of Cempoalla*, su editor Bernard Quaritch, y de él doy al fin una nota extensa, <sup>(2)</sup> de los inéditos, uno estaba en el Museo Nacional entre los papeles de Boturini, a cuyas colecciones perteneció, y en el inventario de los mismos hecho por el señor don Ramón Mena lo designó con el nombre de *Cuaderno de Iztápalapa*.

En ambos códices se advierte la misma mano en el dibujo, idénticos caracteres en la parte escrita y hasta algunas figuras son iguales en los tres como si fueran obras de una misma mano.

Cuando vi por vez primera el *Códice de Iztápalapa* advertí la semejanza con el de *Cempoala*, salvo que el primero era de tamaño folio, (0m.56 X 0m.36 según el catálogo Mena) y el de Cempoala en 4º antiguo español, teniendo la reproducción 0m.16.5 X 0m.12.5 cada página. Desgraciadamente no tomé una descripción del primero, y ahora ya no existe en el Museo, lo que impide entrar en mayores detalles, ateniéndome por el momento a reproducir el párrafo pertinente a él, escrito por el señor Mena en su catálogo. <sup>(3)</sup>

No sólo había identidad en el dibujo sino hasta en el asunto, pues en el de Cempoala, como en el de Iztápalapa se trataba de tierras, y autoridades, tal como ocurre en el que encontré en la Biblioteca del Museo; idénticos colores, papel grueso de maguey y hasta la disposición en forma de libro europeo que tienen los tres. Lo que hace suponer que proceden todos de una misma escuela de tlicuilos o quizá de uno sólo, especializado en redactar documentos oficiales para los indígenas tal vez en la propia Audiencia de México, en los primeros tiempos del Virreinato.

De que sean coetáneos no hay duda, pues el de Cempoala se escribió cerca del año de 1530 (*about 1530* como dice la nota de la edición inglesa)

(1) Véase nota en la página 325.

(2) Véase la descripción de este códice en la página 323 del apéndice.

(3) Véase la página 324 del apéndice.

el del Museo en 1534, y el de Iztapalapa lo ignoro pero de haberlo estudiado tendríamos una fecha muy cercana a cualquiera de las dos antes dichas.

En cuanto al fragmento del *Códice* del señor Enciso, la identidad se repite. Es éste una pequeña hoja de 0m.22 X 0m.24. de papel grueso de maguëy, en la que se ven tres figuras de indios con el pelo largo, vestidos con camisa y calzón blancos, hasta la rodilla, y las mangas recogidas al codo como en actitud de entregarse a un trabajo un tanto fatigoso; en el reverso de la hoja, quedan tres renglones escritos en lengua mexicana, y la mitad de otro, lo que demuestra que la hoja es fragmento de otra mayor, tal vez de las dimensiones de las del código de "Iztapalapa", a cuyo original se parece mucho, y, por lo que recuerdo, existía en aquel código una línea rojiza (tal vez indicación del camino), igual a la que está en la parte baja de este fragmento, al pie de los renglones; así como una serie de círculos, a modos de ceros (0000) con que remata aquí el fragmento, y en el código de Iztapalapa, los renglones de los textos escritos al pie de las figuras. (1)

La calca de una parte del *Códice de Iztapalapa*, que tomé hace años, puesta al lado de la reproducción del fragmento del código de la propiedad del señor Enciso, muestra mejor el parecido que tienen ambos documentos.

### PROCEDENCIA DEL CODICE

Hasta ahora no se le ha dado nombre especial al Código del Museo, por ignorarse, a lo que parece, su origen, y ya he indicado el extraño título que tiene el libro por fuera. Bien podría llamársele *Códice de Techialoyan*, por ser ésta la población principal allí registrada, y en ella escrito, como se verá después.

Interesante me ha parecido identificar el lugar, pero todos mis esfuerzos han quedado frustrados, pues en ninguna parte encuentro datos que me permitan identificarlo, sólo una conjetura existe para deducir que *San Antonio Techialoyan* sea un poblado ya desaparecido, situado en el Estado de México, en la Municipalidad de *Calimaya*. La deducción la fundo en la identidad de nombres varios existentes en el código, de lugares sujetos a *Techialoyan*, tales como *Chapultepec*, *Totocuiltapilco*, *San Andrés*, la *Concepción*, *San Mateo* y *Chimalhuacán*, todos cercanos a la *Hacienda del Mesón*, tal vez emplazada en la antigua *Techialoyan*, palabra mexicana que significa también mesón. Débil es la conjetura, seguramente, pero no se me ocurre otra más factible; queda pues indeciso el lugar de procedencia del código, que sí creo se puede llamar con toda propiedad, *Códice de Techialoyan*.

### HISTORIA DEL CODICE

Del texto mismo del documento se deduce que el año de 1534 fué agraciado el pueblo de *Techialoyan* con un repartimiento de tierras y que para

(1) Véase la pág. 332 del apéndice.

constancia de ese hecho, el gobernador indio, Don Miguel de Santa María *Axayacatl*, hizo escribir el código, el cual se hizo en la casa de la justicia del dicho pueblo en presencia de los principales y autoridades. En la mención que se hace del reparto, incurren en el error de decir que gobernaba don Antonio de Mendoza, primer virrey, de donde resulta una de estas dos cosas; o que no fué en 1534, cuando se les dieron tierras, o no fué Mendoza quien las dió, pues éste vino a la Nueva España en octubre de 1535.

Prosiguiendo con lo referente al Código, se hace constar en él, que fué escrito para que en lo futuro supieran los naturales cuáles eran sus pertenencias, los linderos de ellas, y que el pueblo quedó incorporado al imperio mexicano al conquistarlo *Axayacatl* Soberano de *México*, y por entonces tuvo el mismo pueblo varios nombres de los que se citan los de *Techialoyan*, *Tecuantitlán*, *Tolocuitlapilco*, *Chapoltepec*, *Atlampa*, *Chimalhuacán*, *Izquilitlán*, *Zacapehuayan*, *Ixtlahuatlipan* y *Tototlan*, aunque yo creo que más bien se refiere a los lugares varios, sujetos al pueblo y no a variaciones en el nombre del mismo. Añade el autor del Código que el padre doctrinero, que los convirtió al catolicismo, les dió a San Antonio por patrón del pueblo, y termina expresando que el escribiente (tlacuilo) se llamaba Don Miguel *Axayacatl*.

Aquí surge una duda. ¿Don Miguel *Axayacatl*, el tlacuilo, es el gobernador del pueblo o un homónimo suyo? Para suponerlos una sola persona, se puede conjeturar únicamente: que un tlacuilo no tendría el Don, privativo de los señores, y que Don Miguel *Axayacatl*, como señor principal, sabía sin duda escribir. Mas en contra de esa conjetura está la que el Gobernador se llamaba y firmaba Don Miguel de Santa María (Ton Miquel te texatemalia) *Axayacatl*, y el tlacuilo únicamente ton miquel *Axayacatl*, con lo que parece establecerse una diferencia bien definida.

\* \* \*

Las autoridades que con el gobernador autorizaron el código, son a su vez indios bautizados en los que se observan dos tendencias: una, la de añadir a sus nombres cristianos su nombre indígena. Ejemplos: El gobernador y el tlacuilo, como antes se dijo, y Don Manuel *Techpanecatzin*, y la otra de exclusión completa del nombre indígena para firmar a la española, aunque por su poca pericia en la lengua castellana, ponían Ton *Extapan te la Clox*, por Don Esteban de la Cruz, *Xihuan Miquel*, por Juan Miguel, *Xihuan te la clox* por Juan de la Cruz y *Ton Malcox Coltex* por Don Marcos Cortés.

Años más tarde, al mediar el siglo XVI, casi todos los indígenas principales escribían y firmaban correctamente a la española, anteponiendo a su nombre el don, tratamiento que se les daba hasta por las propias autoridades españolas, entre las cuales no era raro encontrar quien no lo tuviera a pesar de su cargo.

Cómo y cuándo se incorporó este código a los manuscritos del Museo, nada se sabe. Supongo que vino con la colección del nahuatlista Licencia-

do don Faustino Galicia Chimalpopoca, porque en unas hojas de papel azul que en cuaderno suelto están dentro del códice, y de los que hago mención en el apéndice, existe una versión paleográfica del texto mexicano del códice, de letra del Licenciado; pero la traducción española de ese texto y del de las pinturas todas que integran el códice, si son obra de Chimalpopoca, están escritas por otra persona, quizá un escribiente del traductor.

### DESCRIPCION DEL CODICE

Apuntados todos estos datos, pasaré a describirlo minuciosamente, dando al fin, el texto mexicano y su traducción castellana, en donde se pueden ver mayor cantidad de detalles relacionados con el lugar de origen del documento. De la primera foja del códice queda sólo un fragmento adherido a una hoja de papel de estraza. Sobre la pequeña porción superior, se ven restos de cinco renglones de caracteres gruesos, en los cuales se pueden leer las palabras: "huacan" "nican", quedando ilegible lo demás.

En la foja siguiente, primera completa del códice, continúa el texto, distribuído en once renglones de gruesas letras negras, estando casi perdido el primero de ellos, por lo que la lectura se empieza en el segundo con las palabras "In nican mopohua . . ." <sup>(1)</sup> En la vuelta de esta foja y en las seis restantes páginas, continúa el texto escrito distribuído en 10, 11 y 12 renglones por plana, estando en algunas de ellas perfectamente conservada la escritura de bella y perfecta letra negra, clarísima, salvo la última, (vuelta de la 7ª foja) en donde sólo se puede leer la mitad de lo escrito, pues el resto, de letra más pequeña está casi borrada alcanzando a distinguirse parte del texto, con mucha dificultad. (Fig. núm. 5.)

La página 8, primera de las ilustradas con dibujos, está ocupada casi en su totalidad, por dos figuras que representan a dos señores sentados en actitud de conversar; visten túnicas blancas, calzan sandalias y llevan el pelo y la barba negros muy crecidos. Ambos a dos sostienen con la mano izquierda sendas flechas una con la punta hacia abajo, y otra con la punta hacia arriba.

Por encima de sus cabezas en dos renglones se lee: "*to miguel ahque quentzin || I huan tona loxo*" *amozotzin*. Cuya traducción es: "*Don Miguel y don Alonso Amozotzin*" <sup>(2)</sup>.

En la página 9 se ve una iglesia con su torre, y a la izquierda de ella, un señor de pie con las manos extendidas, vistiendo traje semejante a los antes descritos, y cubierto con una capa blanca. Debajo de las figuras hay cuatro renglones que dicen: "*nizmo tla pielia tolla zota || hic (?) Xan antonio*

(1) El texto de estas primeras páginas, está en el apéndice. Véase.

(2) Las traducciones del texto mexicano, están tomadas de la traducción del señor Galicia Chimalpopoca, que se publica en los apéndices, permitiéndome, únicamente corregir una que otra interpretación notoriamente equivocada.

*altepe* || *Ime Techialoyan zetequi onteacatl. 00000*'' los que traducidos al castellano dicen: ''Aquí es la cabecera llamada Techialoyan de que es patrón nuestro padre San Antonio''.

La página 10 principia con cuatro renglones de los cuales los dos últimos están parcialmente borrados pudiendo leerse lo siguiente: ''Tete icu y tito pet nallino || Xo lezteca tziq I h uanto || minco Ylh... || lecalla l... ma? ...'' ||

La traducción es esta: ''los señores Caballeros don Bernardino Xolestetzin y don Domingo Ih...''

Abajo están los dos personajes aludidos, sentados departiendo, visten ambos de igual manera, una túnica blanca corta, los rostros lampiños, el pelo largo y los pies descalzos. Al pie de la figura de la izquierda se advierten fragmentos de un texto perdido.

La página 11, como la anterior, tiene texto, y figuras; la parte escrita en tres renglones dice: ''Nizomo tlacuatequilitolla(3) || otatzin temahiani Ihuan || totec Yo coltex''. Aquí fué donde bautizó nuestro padre doctrinero, y en donde estuvo nuestro Cortés.

En la parte baja están formando grupo el padre franciscano con su hábito pardo bendiciendo a un indio que de rodillas y con las manos juntas está delante de él. A la derecha del fraile tres indios de pie contemplan la escena. Entre éstos está uno indudablemente español o principal pues viste a la europea (jubón, gregüescos, y calzas altas de bordes ondulados. Ninguno de ellos tiene barba.

En la siguiente página, 12 del código, la leyenda mexicana tiene cinco renglones: ''Niz cuahuytl I pan nia... || no (a?)atlac pual mecall tlali || hu Illa tz-toaltepe huaque || Imax Cameyotonenoni || coaxohlli''. Aquí es el lugar del árbol y en donde tienen los vecinos de nuestro pueblo docientos cordeles de tierras que les pertenecen juntamente la línea de magueyes que sirve de lindero.

En la pintura debajo del texto, se ve un árbol seco de color amarillo y dos grandes magueyes verdes de largas y espinosas hojas, puestos estos tres vegetales el uno junto al otro formando un lindero cercado.

En la página siguiente, número 13, la pintura ocupa la parte superior de ella. Sobre un terreno escabroso, tal vez un cerro, crece una frondosa nopalera en la que está parado un cuervo; al pie de la eminencia, a la izquierda, se yergue un árbol copudo de follaje y tronco verdes del que se ven parte de sus raíces amarillentas, que tocan el borde inferior de la página. A la derecha de esta figura y bajo el nopal, está el texto en cinco renglones, cuatro casi completos y perdida la primera mitad del último, por lo que sólo se puede leer lo siguiente: ''Niz tlattelcipcac || cacalott Inemi an huexo cocol coma || nicaxtol pual cuahu || (Il?)t... Itlahloc''. La traducción es: ''Aquí se llama Tlattelcipcac y Hexococolco, habitación del cuervo, tiene trecientas varas de tierra''.

En la otra página (núm. 14) consérvase bien la pintura, pero no lo escrito que ocupa tres renglones en la parte inferior, casi borrados. La figura central es un águila de color café con las alas extendidas, la cabeza vuelta a la derecha, posada sobre un campo verde, a sus lados se ven unas casitas cuadradas de color gris y techos piramidales amarillentos, de éstas, dos están en el mismo plano del águila, una a cada lado. Otra a la derecha a la altura de la cabeza del ave y dos por encima de ella y próximas al borde superior de la página.

Al pie del campo verde se lee: *niz altepe Ite(c)?calq(nali? || man ni Yn-tlalaltepa . . . ua || que cuauhtli (Inemian?)*

Pudiendo traducirse: Aquí es . . . tiene . . . de los vecinos del pueblo se llama habitación del águila.

La página 15 tiene el texto repartido en lo alto y bajo de la página y la pintura al centro. Los dos renglones superiores dicen: *niztecuau || titlan*, en los cuatro inferiores un poco destruídos, se lee: “. . . macuiltzon || tli mecatl tlalincotlan || pa altepe huaque Imax || ca”. En español se traduce: Aquí es tecuantitla (lugar de fieras), tiene dos mil cordeles de tierra que se le dió en propiedad al pueblo.

La pintura representa a un león de color amarillo, con su melena crespa caminando por un cerro verde.

La página 16 tiene idéntica disposición que la anterior. El nombre del lugar, en lo alto, en dos renglones: *Totocuy || tlapilco ||*

Abajo cinco renglones casi borrados dicen: *Mani Yn tlalaltepe || hua que macuyt pu? || al mecatl tequitlatta || linecoceanpa || 000 000 000”. ||*

La pintura es como en la antes descrita, el nombre del lugar, un cerro con un maguey en la cúspide y dos pájaros de vistosos plumajes a los lados del maguey. La traducción del texto dice: Este es Totocuytlapilco (lugar de pájaros de cola larga) tienen los vecinos cien cordeles de tierras que se repartieron recíprocamente.

En la página siguiente 17, el texto en cuatro renglones borrosos está en la parte superior y la pintura abajo; lo que se puede leer es: *nizmo (tlapehu)ia tollazo || tatzin xanante lex || nene micaa || Xohtli* <sup>(1)</sup>. Traducción: “Aquí ayudamos a hacer la construcción de nuestro querido padre San Andrés.

En la pintura se ve a un indio vestido con una camisa amarilla sin mangas y calzones cortos del mismo color, descalzo, con el pelo largo, señalando a la derecha a un poblado formado de cuatro casas plomizas de techos piramidales amarillos y una iglesia con su torre; las construcciones están colocadas en tres filas superpuestas, en la primera la iglesia, y en las otras dos, las casas formando un par en cada fila.

(1) Esta página 17 y la siguiente 18, no tienen traducción en los apuntes del señor Galicia Chimalpopoca; seguramente por error, pasó de la 16 a la 19, que es la relativa al lugar llamado *Calpoltilla*. La que doy, la debo al señor don Porfirio Aguirre, profesor de Arqueología del Museo Nacional. Debo advertir, que lo borroso del texto, hace difícil la recta interpretación.

En la página 18 con texto borroso arriba y abajo y la pintura al centro, se lee: *nizmo tene huaco Yone* || *cazco zaca mulpan tic* || *pileo*. Sigue la pintura, tres grandes magueyes verdes con sus espinosas hojas asentadas sobre un campo verde, y debajo de ellos cuatro renglones. *Mani Intla lal* || *tepe huaque na uh pual* || *me catl tequitlatlali* || *hu Itlaz locmeyoloc*. Traducción: Aquí decimos que este lugar, *Yonacazco* es una loma con zacate y en medio de donde están los magueyes hay 80 mecates de tierras de labor.

La página 19 tiene una gran pintura que representa a dos individuos, uno sentado y otro de pie, bajo un árbol frondoso de color verde oscuro; la indumentaria de estos indígenas es pobre, una camisa sin mangas, y una pequeña falda hasta las rodillas; si bien no ofrece características particulares, el que está de pie podía pasar por una mujer. Ambos están descalzos.

Por encima del árbol, se lee en tres renglones, *nizmo tenehua calpolti* || *tlan mani chicon* || *mecatl tlali*''; y abajo junto al tronco del árbol: *Altepehuaque = Imaxcanetzoc*'', o sea: Aquí se llama Calpoltitla. Tienen sus vecinos en propiedad siete cordeles de terreno.

La página 20 ostenta en su pintura a dos personas de pie el uno junto al otro vestidos con la indumentaria ya varias veces descrita, formada de una túnica corta, sin cuello, y ellos con el pelo largo, el rostro lampiño y los pies descalzos.

Debajo de las dos figuras se lee con dificultad por lo borroso de los tres renglones: *Tlilzoquipan mani caxtol* || *mecatl tlialalpe huaque I maxcanetzoc tima ni*. Traducción: Aquí es Tlilzoquipa (Lodo negro). Tienen los pueblos quince cordeles de tierra.

La página 21 está ocupada, en la parte superior de ella, por una gran casa de color gris oscuro, con tres puertas, y techo inclinado de color amarillo. La parte inferior de la página está pintada de verde, y entre esta pintura, y la casa, están cinco renglones que dicen: "*niz mo tenehua hua palcal* || *co Yaxcatotecpancha* || *mani* ( ) *Ontzontli mecatl* || . . . *tli hu Ytlatz tocnene mi coaxohtli*. O sea: Aquí se llama Huapalcalco (casa de tablas de madera). Pertenece a un palacio real y tiene ochocientos cordeles de terreno según indican los linderos.

La página 22 representa, su pintura, un poblado con su iglesia. Edificio cuadrangular de color gris con su torre de casquete esférico, y nueve casas cuadradas de techos amarillos piramidales puestos en tres filas superpuestas, tres casas por fila.

En la parte superior de la página, a uno y otro lado de la iglesia, se lee: *Coxepxio* || *tzintamazolan*, (al lado derecho y al lado izquierdo), *nizmo tlal*. . . . || *Ion Itzi It?* . . . . || *zihuapil (li?)* que en castellano significa: Aquí es la *Concepción Tamazolan* (lugar de muchos sapos) este es . . . el día . . . gran señora.

Al pie de las casas, o sea tocando el borde inferior de la página dice: *Altepec Ittecalpul (co?)* ¿Pueblo de Ittecalpulco?



La página 23 empieza con una inscripción muy clara de letras negras dispuestas en cinco renglones que dicen: *Nizmo tchuantenchua* || *chapoltepec mani Yu* || *tlal altepe huaque on* || *tzontli Ipan on pual* || *mecatl hu Ytlahtoc*. Aquí se llama *Chapoltepec* (cerro de langostas). Pertenece a los vecinos ochocientos cuarenta cordeles de tierra.

La pintura representa el nombre del lugar de un cerro con muchas langostas, que por el dibujo más bien parecen reptiles que insectos, con el vientre amarillo y el lomo gris. Al pie de esta pintura se lee: *Chapoltepec*.

La página 24 está ocupada casi totalmente por una pintura que representa un cerro de color verde sobre el que se levantan dos árboles de follaje redondo y una planta de nopal, todos del mismo color, teniendo en cuatro renglones esta inscripción: *Nizmo tene* || *hua chimalhuac (au) mani nahu puali m . . . . tla ce hu I tlall . . . . toc?*.

Cuya traducción es: Aquí es *Chimalhuacan* (lugar de escudos o rodellas) tiene ochenta cordeles de tierra.

La página 25 tiene la particularidad de estar formada de dos pedazos de papel de maguey pegados uno sobre otro, en sentido vertical a los bordes alto y bajo, quedando tal vez, por su inferior calidad, más destruido el de la derecha, en donde la pintura y la escritura casi han desaparecido, se advierten dos renglones y con dificultad se puede leer: "*Nizmo tlapiclia* || *ton paltolomentzin*." Cuya recta interpretación es: Aquí se guarda, o vive don Bartolomé. En la pintura se ve, aunque ya muy destruido, a don Bartolomé, de pie, vestido con su manta blanca, con algo de barba y bigote, con su túnica corta, la cabeza descubierta y calzado con cacles, señalando con la mano izquierda hacia el pueblo compuesto de una iglesia con su torre y cuatro casitas cuadradas con techos planos, que en torno del templo aparecen unas en lo alto y otras abajo.

La página 26 está totalmente ocupada por la pintura sin inscripción alguna. Tres son los personajes que allí aparecen; por su indumentaria se ve bien que son tal vez retratos de primeros pobladores. Los tres llevan una especie de falda corta atada a la cintura, y cacles, el busto desnudo y un carcax con flechas a la espalda. En las manos tienen arcos y flechas, y sobre la cabeza un mechón de pelo enhiesto hacia arriba, que parece una pluma, de ellos, solo uno, al parecer el de más edad que los otros, tiene una barbilla rala, el segundo por el desarrollo de los senos y por cierta morbidez de sus brazos parece ser una mujer, no obstante sus atributos guerreros de carcax, arco y flechas.

La página 27 está un poco destruida, por lo que su inscripción es ya borrosa; con dificultad se puede leer: *Nizmo tene hua xalo cav tcoaltitlan ne mi coaxotli* || *Ixtlahuarancopa*. Esta leyenda está, además de borrada, sobre un fondo verde azulado, su transcripción es: Aquí es *San Lucas Teocaltitlán* por donde corre el lindero hacia *Ixtlahuacan*. Abajo está el lindero marcado con tres magueyes verdes puestos en fila, uno al lado de otro.

La página 28 está ocupada casi en su totalidad por la pintura que representa a dos señores vestidos con sus mantas y túnicas cortas atadas a la cintura, con las cabezas descubiertas, el pelo largo, barbados y calzados con cacles. El de la derecha tiene en la mano una flecha con la punta vuelta hacia arriba. Al pie del de la izquierda se ven dos renglones destruidos en parte: *Tlalni . . . . .* || *. . . . . zeuhqu . . . . .* ||

La página 29 está casi perdida, apenas se pueden adivinar en su pintura, una iglesia, fragmentos que parece representan casas y un árbol. De la inscripción en cuatro renglones sólo se ven letras aisladas: *at . . . an. . . ne . . . . . pol . . . . .*

La página 30, última del códice, está en estado fragmentario; para conservarla se le montó sobre una hoja de papel de estraza. Por los fragmentos existentes, se ve que la pintura representaba a tres individuos con trajes de túnicas, calzados con cacles y las cabezas descubiertas, el pelo largo y barbillas ralas; el del centro del grupo, tiene en la mano derecha una flecha, lo que supongo que es signo de autoridad. De la leyenda explicativa sólo se puede leer: *. . . . . tipipiltlaltma*, al pie de las figuras, y en la parte alta, sobre sus cabezas, se advierten restos de otro letrero.

---

## APÉNDICES

Junto con el códice, existen cinco hojas de papel azul con escritura de mediados del siglo pasado, que contienen dos traducciones: una paleográfica del texto mexicano, de letra del nahuatlista Lic. D. Faustino Galicia Chimalpopoca, que es la que se reproduce a continuación, y la otra, la versión completa a la lengua castellana, ésta de distinta letra, pero por el estilo, la forma especial de escribir ciertos nombres propios y otras particularidades lo identifican como trabajo del propio Galicia Chimalpopoca, aunque tal vez dictado y escrito por un amanuense suyo.

### I.

#### TRADUCCION PALEOGRAFICA DEL TEXTO MEXICANO, HECHA POR EL SEÑOR LICENCIADO DON FAUSTINO GALICIA CHIMALPOPOCA.

In nican no pohtia niipan inin itlazo altepetzin to tlazo tatzin. Auh in axcan ipan ilhuittl itlapohual ce tzontli ipan macuilpohualli ihuan cempohualli ihuan matlacltl ihuan nahui xiuitl, ipan ini tlatoauh tohuey tlatoatzin to Antonio te Mentoxo, ca nican otitlalmacoque omo teneuhque altepeme, ihuan tlaxilacalme. Auh ca ye niz topan omaxitico in tlaneltoquiliztli. Auh ipanpa cemicac machiztitoz ini tzimpéuhecán inin itlazo altepetzin, to tlazotzin, ne huapot Ton "Miquel te xanta Malia Axayacatl, nican ni tequipanotoc tequitl, ni tlacuauhualmatia, ca omo yecltalli, moyec machioti inin tlalamatl, altepeamatl inixpan mochintin tequihuaque, altepehuaque, tepixque nican itec inin tecpan caltlatzontecoyan, ca mochintin in cemixpan, ica into tlaneltoquiliz timochintin tequihuaque niz mo tecpana in tlein tlalli olimacoque. Auh ca inin to altepeuh iquin canin omo teneuhztzin Axayacatzin Tezozomocztzin Azcapotzalcatl. Ca icuac omo tlalmacehuilicó omó chihuh yaoyotl, ye icuac omoteneuh inin itlazo altepetzin axcan mo tlápielia xan Antonio in oyamo hual azicaxtilteca, omo tenehuaya Techialoyan, Tecuantitlan, Totocuitlapilco, Chapoltepec, Allamapa, chimalhuacan, Ixquilitlan, Zacapehuayan, Ixtlahuatlipan, Tototlan. = Auh axcan topan oacico in tlaneltoquiliztli ye otimo manque altepeme, teocalme in huel acachto omo teneuh yehuatl inin yaxcatzin to tlazo tatzin Xan Antonio, nel zamochi niz tlatalanalme niz pouhque, xa Locaxtzin, xan Antalex, xan Mateuhztzin, coxepxiotzin, ca nican mochi pouhque niz tlaxilacalme nextoque, neztimani in canin tlami coaxochtli in tlein otimacoque, otech monemactilili in to huey tlatoatzin in quitequi panoque, tepilhuan altepehuaque, tlaxilacalique ca nez-

timane. Auh ipanpa cemicac machiztitoz mochi niz mo tlil machiotia ipampa in oquique quitequipanozqui inin yaltepetzin to tlazotatzin Xa Antonio cemicac itech quitlazque inin tlalamatl in canin mani in tlein yaxca inin to altepeuh, ca mochi niz neztimani, neztoc inicuac yomito omo talmacehuico to temio Axayacatzin, ye icnac niz olitopachoque omo chantlallique, to Tahuan, to colhuan, oquitzintique in axcan niz mo tenehua yaltepetzin to tlazo tatzin Xan Antonio, ca nican neztitoz oquimo cahuilileuhque in to tahuan in to colhuan in ayemo canin occecnin mo tenehua altepeme. Auh in axcan otitlalmacoque topan oacico in tlaneltoquiliztli itencopa in to teopixcatzinto temachticauh oquimo tenehuilique in to tlazotatzin niz mo tlapieliz. Auh zano yoqui omo manque omo teneuahque occequintin altepeme, tlaxilacalme auh in tleni maxca in altepehuaque nican tepilhuan neztoc mochi me tlamachiotia, ipampa cemicac machiztitoz in teinpeuhca inin to altepeuh in tlein tlalli otimacoque, canin neztoc in mecatlalli tequicatlalli in qui tequipanozque altepehuaque, tlacalaquique. Ca axcan itec inin to tecpanchan ica mi tocatzin to huey tlatocatzin tic chiua tic talmachiotia ipampa cemicac mo tepohualtocaz in hual mozcaltizque in ni quitequipanozque inin yaltepetzin to tlazo tatzin cemicac qui tepotztozque inin altepeamatl, amo acquirpanahuiz, cemicac mo piez in tleiniz titlacuauh nahuatia, ca cemicac maniz itec inin to tecpanchan mo piez qui piezque in taquihuaque. Auh ipampa neltiliztli mo chuiuh-toz niz totocatenehua: Ton Extepan = = = Don Miquel te xante Malia Axyacatl copelnatol--- xihuan Miquel Tepixque = Ton Manuel Tochpanecatl Tlayecanqui = Ton Malcox coltex Huey Calpixqui = Xihuan te la Clox tepixque = Nehuapolton Miquel Axayacatl ni tlacuillo nican itec inin tecpancalli in tencopan mochintin tequihuaque = Vna rubrica—1<sup>a</sup> Estampa Ton Miquel Achquequentzin, ihuan to Aloxo Amozotzin = 2<sup>a</sup> Niz mo tlapielia to tlazo Tatzin xanantonio, Altepetl Tēchialoyan ce tequi ----- in te acatl 0 0 0 0 . = 3<sup>a</sup> Teteuhtin To Pelnaltino Xoleztecatzin ihuan To Tominco -----

## II

TRADUCCION CASTELLANA DEL TEXTO MEXICANO QUE  
SUPONGO FUE DICTADA POR EL LICENCIADO  
GALICIA CHIMALPOFOCA

... aquí se refiere en este pueblo de nuestro padre. Mas hoy día del año de quinientos treinta y cuatro, gobernando nuestro Señor Don Antonio de Mendoza, fuimos agraciados con tierras todos los referidos pueblos y barrios, en tiempo en que nos ha llegado aquí la verdadera crenia, y para que siempre se hallé palpable la fundacion de esta cabesera de nuestro amado, yo humilde siervo Don Miguel de Santa María Axayacatl, que actualmente desempeño cargo público pongo en el gran conocimiento de todos, que se ha compuesto y ordenado este papel de tierras, papel del pueblo delante de to-

dos los empleados y custodios de él aquí dentro de este palacio de Justicia, y a precencia del gran concurso, y con, toda la fé y ciencia de los oficiales de República aquí se mencionan en orden todas las tierras de que se nos han hecho propietarios, y el tiempo en que este nuestro pueblo se fundó.

Se fundó, pues, en la época del imperio del gran Señor llamado Axayacatzin, Señor Tenochtitlan digno hijo del gran Tezozomocztzin, igualmente Señor Azcapotzalco, y cuando vino a conquistar estas tierras por medio de las armas se mencionó entonces este pueblo de que es patron y guarda San Antonio, que fué mucho antes de que vinieran los castellanos, y en ese tiempo tuvo varios nombres; pues se le llamó Techialoyan, Tecuantillan, Totocuitlapilco, Chapoltepec, Atlampa, Chimalhuacan, Izquitillan, Zacapehuayan, Ixtlahuatlipan y Tototlan. Mas ahora que nos ha llegado la fé, hemos formado pueblos y templos que ninguno otro lo habia hecho antes. El nuestro es de nuestro padre San Antonio, con todos sus adyacentes que se cuentan aquí, y son San Lucas, San Andres, San Mateo y la Concepcion en que terminan como es notorio, los linderos de todas las tierras que se nos entregaron y de las que nos hizo merced (merced) nuestro gran Señor, como hijos, ciudadanos y vecinos de los barrios, que han trabajado segun consta. Y para que siempre y por siempre se conosca y se sepa, todo se escribe, y a fin de que los sucesores que sirvan en este Pueblo de nuestro padre San Antonio sean en esta escritura hasta donde llegan las propiedades de nuestro pueblo. Pues como se ha dicho todo, todo se ve y se halla señalado hasta donde lo adquirimos cuando nuestro gran señor Axayacatzin vino a apoderarse de estas tierras, y entonces arribamos, y fijaron su domicilio nuestros padres y abuelos, quienes fundaron lo que se llama ahora Cabeceera de nuestro Padre San Antonio y quienes igualmente nos dejaron todo antes de que ninguna otra cabecera se mencionase.

Mas ahora que fuimos amparados en la posesion de nuestras tierras, nos ha llegado la verdadera esencia por mandato de nuestro padre ministro predicador, quien determinó el Santo nuestro que patrocinaria aquí. Igualmente se fundaron y refirieron otros pueblos, pero lo que es de la propiedad de los hijos de estos pueblos, su fundación, las tierras que se nos entregaron, sus medidas y las que se llaman tributarias que han de cultivar sus individuos, todo lo pongo aquí. Asi es que para mayor validez en esta nuestra casa real, en nombre de nuestro Señor hacemos y escribimos para que perpetuamente conste, vean y examinen esta escritura de tierras los que nascan en lo sucesivo, sirvan al pueblo de nuestro padre, y lo defiendan sin que halla ninguno quien infrinja, ni traspase su riguroso mandamiento, pues la guardaran y cuidaran dentro de este palacio nuestro los oficiales de República. Y para mas legitimidad y mayor certidumbre ponemos nuestros nombres. Don Miguel de Santa María Axayacatl Gobernador = Don Esteban . . . Don Marcos Cortes, Gran Mayordomo = Juan Miguel, custodio = Don Manuel Tochpanecatli, Director = Juan de la Cruz, vigilante. = Yo Miguel Axayacatl que escribi en este real Palacio por mandato de todos los de la República = Una rubrica = .

## ESTAMPAS:

- 1ª Don Miguel Achquequentzin y Don Alonzo Amosotzin.
- 2ª Aquí es la cabecera llamada Techialoyan de que es patron nuestro padre San Antonio.
- 3ª Los Señores caballeros D. Bernardino Xolestocatzin y D. Domingo.
- 4ª Aquí fué donde bautizó nuestro padre predicador y en donde estuvo nuestro Cortés.
- 5ª Aquí es el lugar del arbol y en donde tienen los vecinos de nuestro Pueblo docientos cordeles de tierras que les pertenecen juntamente la linea de mágueyes que sirve de lindero.
- 6ª Aquí se llama Tlatelticpac y Huexococolco, habitación del cuervo, tiene trecientas varas de tierras.
- 7ª Aquí es . . . . . tiene . . . . . de los vecinos del pueblo y se llama habitación del Aguila.
- 8ª Aquí es Tecuantilla (lugar de lobos) tiene dos mil cordeles de tierra que se le dio en propiedad al Pueblo.
- 9ª Este es Totocuitlapilco (lugar de pájaros de cola larga) tienen los vecinos cien cordeles de tierras que se repartieron reciprocamente. (\*)
- 10ª Aquí se llama Calpoltitlan (gran barrio tienen sus vecinos en propiedad siete cordeles de terreno.
- 11ª Aquí es Huitzoquipa (Lodo negro) tienen los pueblos quince cordeles de tierra.
- 12ª Aquí se llama Huapalcalco (casa de tablas o madera) pertenece a un real Palacio, y tiene 800 cordeles de terreno segun indican los linderos.
- 13ª Aquí es la Concepcion Tamazolt (lugar de muchos zapos) este es el dia . . . . . gran Señora.
- 14ª Aquí se llama Chapoltepec (lugar de langostas) pertenece a los vecinos ochocientos cuarenta cordeles de tierra.
- 15ª Aquí es Chimalhuacan (lugar de escudos o rodela) tiene ochenta cordeles de tierra.
- 16ª Aquí está de patron San Bartolomé.  
Aquí es San Lucas Teocaltitlan por d [on] de corre el lindero hacia Ixtlahuacan. (\*\*)  
Estos son los tres que repartieron las tierras = T cuarenta no sabe (?)

(\*) Entre esta página 9ª y la que aquí se numeró por 10ª, quedaron dos sin traducir, quizá por error; su descripción e interpretación quedó hecha en mi estudio descriptivo del código, véase.

(\*\*) Después de estos renglones, el apunte es confuso, y tal parece que son indicaciones para la redacción completa de lo que falta por traducir.

La traducción paleográfica del texto mexicano, hecha por el Licenciado Galicia Chimalpopoca, pieza núm. I de este apéndice, no me parece muy fiel, pues abunda en omisiones y alteraciones, tales como poner palabras completas en donde, caso de haber habido alguna, no podía ser la copiada, por falta material de espacio, en el original, para escribirla.

Por todas estas razones, y para facilitar en lo futuro, mediante cotejo de ambas traducciones, una versión correcta, me he permitido poner aquí la mía que, sin duda, también no es muy exacta, por la dificultad de la lectura del original, destruído en parte, mal escrito, y además en idioma mexicano casi desconocido para mí, mas no obstante, quizá se pueda reconstruir el texto, supliendo con una y otra traducción, los mutuos errores.

## III.

## TRADUCCION PALEOGRAFICA MIA \*

.....a..huan.....a.....h....c....n.....

Yn nican niopoh (ua n?) || Ypan Ynin Ytlaco altepe (ec?) || totlagotatzin auh ..... || (a)xcan Ypan In n ..n || .... (xi?) huitl Ytlapohua (I?) ..... ce || tzontli Ypan macuyl po ..... || Yhuan cenpoali ou in || (ome?) Yhuan nauh xi (u? || Ytl Ypan Ynitlato (ca?) Y || tohuc tlatocatzin.... || (Primera página completa del códice.)

Antonio te mentoxa || cani cano ti tlalmaco || [q]ue Omotene huaque || altepeme Yhuan tla || xilacalme auh caYe || (n) iztopan Omaxitico || in tlaneltoquiliz tli.... || ah Ipan pa zemica<sup>c</sup> || ma chiztitoz Yni tzin || pehuacan Ynin Ytla || (Hasta aquí la página 2ª) goaltepetzin to tlazota || tzin nehua pol ton mi || quel te xanta malia || Axayacatl nican ni || tequipanotoc tequitl.... || tla quauhua hua ti....<sup>(n)</sup> || amo Yectlali ma Yecmo = || (c) hioti Ynin tlalamatl al || tep<sup>a</sup>matl Imix panino? || Yntin tequihuaque alte || pehuaque tepixque ni || can Ytec Ynin tecpan cal (i) || (Hasta aquí la página 3ª) tlatzontecoyan camohti || Ynzemixpan Yca Ynto || tlanequiliztimoh Yntin || tequihuaque niz mo tec || (c?)ana Yn tle Yrtlal<sup>i</sup> olima || coque auhca Ynin to alt || epeuh Yquincaninomo || tzin tlea Ypan Yutlato || cayo Yn hue YpiI homo || to on no me? uh tzino axa || yanctzintenohtecatI || .....tz? tlazopiltzin cat ca Yn || (Hasta aquí la página 4ª) hue Ytlacatlatoani tezo? somoctzin azcapotzal || cal Ca Ycuacomotlalma || ze huYlco omo chiuh Ya o yotl Ye Ycuac (o?) || moteneuh Ynin Ytla || zo altepetzin axcan || motlapicli toc xau an || tonio Yna Yamohual || azi caxtilteca omo-te || nehua Yn techialoyan || (Hasta aquí la página 5ª)

(\*) De la primera página, en estado fragmentario, quedan restos de cinco renglones, en los cuales, se puede leer con dificultad lo siguiente:.....ani...catz.... || mol-p (i?) a....meh.... || ..huaco... || pan...atla... ||

|| cuautitlan totocuy - || tlapilco chapoltepe ca || lan pan chimalhua- ||  
 can Yzquititlan Zacupe- || huayan YxtlahuatlYpan tototlan auh Yna- ||  
 xcan topano azico Yn || tlauelto quiliztli Ye omom || an que altepeme teo-  
 cal || me Yn huelacah to omo || tenehu Yehnatl Ynin Yax (*Fin de la 6ª ho-  
 ja.*) catzin totlazotzin xa antonio nel zamo hiniztlati- || lanalme niz pouh-  
 que || xa locatzin || xan antelex xamatehutzin || coxepexiotzin cani can moh-  
 pouhque niz || tlaxilacalme neztoque || neztimani Yn canin tla || ni coaxoch-  
 tli Yn tleyn || otimeco q<sup>5</sup> (que) oteh mone- || mactilili Yn to hueY tla (*Fin  
 de la pág. 7ª*)

(tocatzin?) quite qui pano || ... que tepil huan altepe huaque tlaxila-  
 cale || que canez timaniauli || Ypanpa semiac mach z litoz mo chiz (mo  
 chi niz?) mo tlil ma || chiotia Ypanpa in a || quique quitequipanoz- || que  
 Ynin Yaltepetzin to || to tlazo tatzin Xan Antonio || zemicac Yteh quitaz-  
 que || Ynin tlalamatl in canin || mani Yn tle Yn Yaxca (*Hasta aquí la pág.  
 8ª*) Ynin to altepeuh ca mo (chi?) || niz neztimani neztoque || Ynicuac Yo-  
 mito omo || tlalmazehu Yhco tote || cuYo axayacatzin Ye || Ycuac niz otito  
 pacho || que omo chantla lique || tota huanto colhu || a noquitzin tique Yn  
 || axcan nizmo tene || hua Yaltepetzin totla || zolatzin xan antonio. (*Hasta  
 aquí la pág. 9ª*) Cu Y quinca nin niz o qui || nmo cahu Yliteuh que || Yn-  
 tota huan Yn tocol- || huan Yna Yemo canin || Oczec ni mo tenehua || Al-  
 tepeme an Ynaxcan || otitlalmacoque top- || an oazico Yntlanelt- || oquiliz-  
 tli Ytencopa || Yn to teopixcatzin || to te ma li tica u li oqui || (mo?) tene  
 hu Ylique Ynto- (*Hasta aquí la pág. 10ª*) tlazotatzin niz mo tlapi- || eliz  
 auh zano Yo quil || mo manque omo tenehu || que ocze quin tin altepe- ||  
 me tlaxi lalcalmeauh Yn tle ni maxca Yn alte || pe huaque nican tepill- ||  
 (u) an neztoque moh niz tito? || mochiotia Ypanpa zemicacma chiztitoz Y || ni  
 tzin pehuca Ynin to || altepeuh Yn tle Yn tla(li?) (*Hasta aquí la pág. 11ª*)

Otimecoque caniz nez- || toc Yn mecatlali tequi- || catlali Yn quitequi-  
 || panozque altepehu- || aque tlacalaquique || (c) a axcan Ytec Ynin || to  
 tepanchian Yca Yni tocatzin to huey || tlatocatzin tic chi hu (a?) || tic tlil-  
 machiotia Ypa(m) || pa zemicacmo tepo h . . . ? (hual)- (*Hasta aquí la pág.  
 12ª*) || tocaz Yn hualmoz cal || tizque Yn quitequipa || - nozque Ynin Yal-  
 tepe || lliu totlazo tatzin ze- || nicac quitepotztocaz || que Ynin altepeamatl ||  
 amo ac quipana huiz || zemicac mo piez Yn tle- || Yniz titlacuauh na ||  
 hualía ca zemicac ma- || niz Ytec Ynin totecpa (n?) *Hasta aquí la pág.  
 13ª*) chanmo piez quipiez || que Yn tequi huaque || auh Ypanpa neltiliz (\*)  
 || tli mo ch a i h toz niz || tito to catenchua.

tonextepa	to miquel te	xihuan
(te) la clox	texatemalie	miquel
tla(ya)can	axayacatl copel	tepixque

(\*) A partir de estas líneas, el texto primitivo aparece retocado con tinta muy negra, que no siempre cubrió lo antes escrito, por lo que la lectura del texto ofrece dificultad, a pesar de su aparente claridad.



qui _____	natol	xihuan
ton manhuel		te la clox
techpanecatzin		tepixque
tlacayanqui	ton malcox coltex	
	hueycalpixque	
ne hua pol	ton miquel axayacatl	

*in?* tlacuilo nican Ytec inin tecpan || (*calli?*) Yn tecopa moh Yntin tequi huaque. X X X X.....

## IV

## PROCEDENCIA DEL CODICE

A la amabilidad de mi excelente amigo el señor don José García Payón, director de la Biblioteca y Museos Públicos del Estado de México, en Toluca, debo un importante dato relativo al Códice de Techialoyan, que lo identifica como propio del pueblo llamado actualmente San Antonio de la Isla, cabecera del Municipio del mismo nombre en el distrito de Tenango del Valle.

En efecto, en la Memoria del Estado de México, correspondiente a los años de 1889 a 1893, en la página 567, se inserta una parte de la traducción del texto mexicano de este documento, con los nombres de los signatarios, y la traducción del texto que acompaña a las figuras, por la cual se corrobora en todas sus partes mi suposición de que fué obra del Lic. Galicia, como lo declara el siguiente añadido con que da fin la nota, en el impreso de la memoria, y dice así: "Certifico y en caso necesario juro, que la copia del mexicano que antecede, con su respectiva traducción, está hecha según mi leal saber y entender conforme con el original que devolví. México abril 1º de 1856.—Nota—El cordel se compone de 50 varas para los terrenos de mayor extensión en los Pueblos, y los de menor es advitrario —Siendo el minimun de cinco varas —Lic. Faustino Galicia Chimalpopoca. Lic. Felipe Sanchez Solís Hueitlepan". "Es copia sacada de la que obra en la arquita de los títulos de este Pueblo San Antonio la Isla. Agosto 18 de 1871". Supongo que este párrafo final, es relativo a la copia que se tomó para incluirla en la ya expresada memoria, que como todo lo que se hizo en tiempo del señor Gobernador General don José Vicente Villada es de interés.

Por todo lo expuesto, se corrobora lo que ya conjeturé en el principio del trabajo, que el códice se refiere a un lugar del Valle de Toluca y que la interpretación y traducción de su texto fué obra del señor Lic. Galicia Chimalpopoca, a quien hay que alabar su afán de dar a conocer muchos documentos de la antigüedad, y lamentar que su poca pericia y alguna ligereza en sus estudios, invalidó en parte su meritoria labor.

## V

HIPOTESIS ACERCA DE LA IDENTIDAD DEL CODICE DE  
TECHIALOYAN CON OTROS DE DISTINTOS  
LUGARES DEL PAIS

Entre los manuscritos mexicanos existentes en la Biblioteca Nacional de París, existe uno del que redactó una nota el señor don José Fernando Ramírez, quien dice lo siguiente: "Núm. 6. *Hoja de papel ordinario, de maguay*, escrito en mexicano y con nuestros caracteres alfabéticos, trazados de manera muy tosca y grosera. *De esta clase se encuentran bastantes en México y generalmente contienen títulos de mercedes de tierras.*

La observación es exacta, en diferentes partes del país, existen ya completos, o en fragmentos, títulos de tierras otorgados a indígenas y escritos en un papel grueso y con grandes caracteres, muy semejantes a este códice.

¿De dónde viene, pues, la identidad, constando que cada uno ha sido escrito por regla general en el propio lugar de su origen? Seguramente a que los primeros amanuenses o escribanos indios procedían de una sola escuela, la de pintura y escritura establecida por el padre Gante anexa a la capilla de San José, en el convento de San Francisco de México.

De lo contrario, tendríamos que pensar en una bien organizada fábrica de códices falsificados, y no es admisible, pues en todo tiempo se han tenido por auténticos estos documentos, por los muy expertos, que de ellos han escrito.

Similares a éste, aparte de los que se citan adelante, conozco uno, al parecer completo, referente a las tierras de Quauhxicmalpan (hoy San Pedro Cuajimalpa, D. F.)\* existente, en el Archivo General de la Nación, unos fragmentos de otro relativo a Metepec, Estado de México, el ya citado de la Biblioteca Nacional de París, y dos pedazos que ví en poder del señor don José María de Agreda y Sánchez, hace ya bastantes años, y cuyo paradero ignoro.

En conclusión, admitida la autenticidad de los escritos como el que aquí estudio, se puede fijar su origen en los discípulos de los primeros franciscanos y de allí la identidad de ellos, a pesar de ser escritos en lugares distintos y al parecer por individuos extraños entre sí.

(\*) Sección de Tierras. Vol. 3684. Expediente núm. 11, Cuajimalpa. En forma de libro con 26 fojas en estado fragmentario la primera y última: es en todo semejante al de *Techialoyan*, como se puede apreciar por la ilustración que se reproduce, tomada de una página de aquel códice.

xantamalia soxco  
jn xilacali



UNA PAGINA DEL CODICE DE QUAUHXIMALPAN.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROPOLOGIA  
E HISTORIA



UNA PAGINA DEL CODICE DE CEMPOALA.

## VI

## CODICE DE CEMPOALA

El año de 1890 fué publicado por el librero inglés Bernard Quaritch un antiguo códice mexicano, con el nombre de "Mexican Picture — Chronicle of Cempoallan and other States of the Empire of Aculhuacan".<sup>(1)</sup>

Fórmanlo 16 hojas de papel grueso de maguey en las que sin apresto alguno están dibujados personajes, casas, árboles, plantas, magueyes e iglesias, entrando en la coloración de estos dibujos los colores amarillo, sepia, azul, blanco y verde.

Los dibujos perfilados con líneas negras son bastante correctos y en ellos, como en las representaciones arquitectónicas se nota bien la influencia española, en las sombras y perspectiva de que carecían los dibujos ejecutados por indígenas en sus antiguas pinturas.

En cuanto a la historia del códice, bien poco sabemos.

Dícese en la nota preliminar de la edición inglesa que juzgando el asunto, los caracteres de la escritura y aun los dibujos de las pinturas, se conjetura que perteneció a Ixtlilxochitl, último rey de Texcoco, llamado por los españoles, Don Fernando Cortés Ixtlilxochitl, y que de este señor, pasó a poder de su descendiente Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl el historiador, cuyas pinturas y manuscritos vinieron más tarde a manos del erudito Sigüenza y Góngora. Creo, además que se identifica con el códice de Historia Chichimeca, descrito por Boturini en su Catálogo del Museo Histórico, párrafo III Núm. 1 del que dice lo siguiente:

"Un mapa de exquisito primor en papel Indiano, como de marca mayor, donde se ven con Figuras, y Caracteres, historiados los principios de el Imperio Chichimeco, desde *Xolotl*, hasta *Netzahualcoyotl*, después que recuperó el Imperio del poder del Tirano Maxtlaton. Tiene 6. fojas, y 10. páginas utiles en un todo pintadas, cuyas dos primeras llevan insertos unos renglones en lengua *Nahuatl*, casi borrados de la antigüedad. Tuvo este Mapa en su Librería el mencionado Don Fernando *Ixtlilxochitl*, y le sirvió para escribir la Historia del mismo Imperio, como consta de Testimonio". Finalmente el códice estaba entre los documentos que el Abate Brasseur de Bourbourg poseía y dió a conocer en su biblioteca México-Guatemalienne, publicada en París en 1871.

En la página 95 de la obra antes expresada, lo describe con el nombre de "Manuscrit mexicain original.—sur papier de maguey du territoire de Cempualan et autres lieux"; añadiendo que fué pintado y escrito el códice,

(1) London; 15 Piccadilly. 1890. 5 fojas texto y 31 láminas cromolitografiadas. 1 vol. de 0.21 x 0.28.

en los primeros años después de la conquista (about 1530) y que es un documento del más alto interés para la historia de la pintura indígena en México al comenzar el siglo XVI.

En la descripción del códice, dice que consta de 15 folios pintados por ambas caras, afirmación errónea, pues en la reproducción cromolitografiada, se ve bien que son 16, de los cuales uno tiene un lado en blanco, circunstancia que reduce a 31 las pinturas del códice.

El asunto de que trata el códice se reduce a dos especies: una, los retratos de varios reyes acolhuas de Texcoco y sus ascendientes, y otra, la representación de pueblos, lugares, tierras y montes pertenecientes a ese reino entre los cuales figura Cempoala en lugar preferente. Motivo sin duda por el que se le dió al códice el título de *Crónica de Cempoalan*.

En la edición inglesa se da por hecho que esta población es la Cempoala que encontró Cortés, y en donde derrotó a Narváez, lugar que actualmente no existe, mas por la publicación de varios lugares de la Cempoala del códice, se ve que se trata de Cempuala cabecera de municipalidad en el Distrito de Pachuca del Estado de Hidalgo, famosa por el acueducto colonial que edificó el franciscano Fray Francisco Tembleque en el año de 1553.

De la colección del Abate Braiseur, pasó a poder de Quarich, librero de Londres, quien después de publicarlo, debió de venderlo a un particular, pues actualmente se ignora donde existe el códice original.

En lo que se refiere al códice llamado *Cuaderno de Itztapalapa*, he dicho que no existe por haberse perdido del Museo, me limitaré sólo a reproducir la descripción que publicó el Licenciado don Ramón Mena, en el Catálogo de "La Colección Arqueológica de Boturini" (Anales del Museo Nacional, Tomo II de la 4ª Epoca) y el párrafo a que alude el propio Licenciado, tomado de la obra de Boturini.

## VII

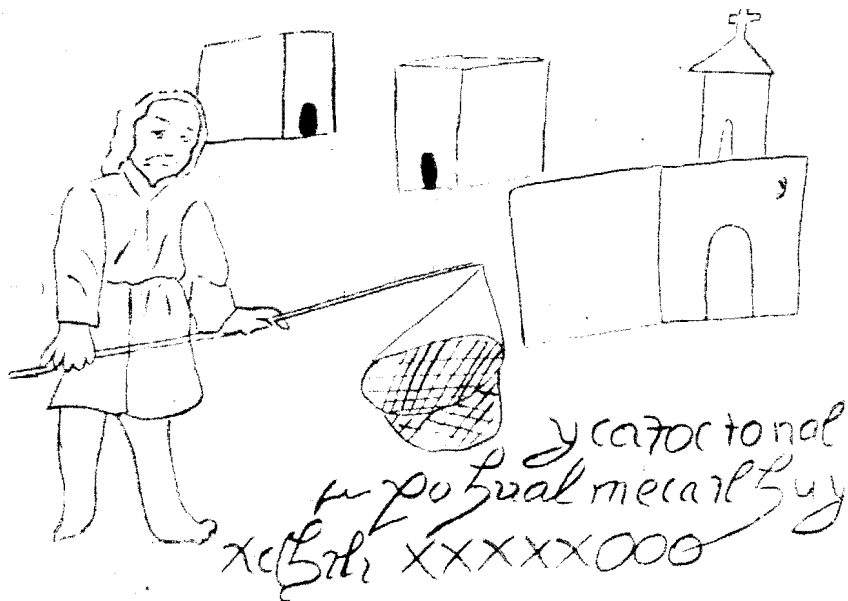
### 14\*.—"CUADERNO DE ITZTAPALAPA"

"Pictografía en papel de maguey, en 8 grandes fojas, gruesas, cosidas al centro unas encima de otras con hilo de maguey, torcido.

Las fojas miden 0m.56 X 0m.36. Faltan al principio, y desde la segunda, están quemadas en el ángulo superior izquierdo.

Figuras humanas a colores de agua y líneas, en lengua mexicana, informan el texto; la letra es grande, clara, con pluma de ave y tinta negra; figuras y leyendas están directamente sobre el papel de maguey en ambas caras de cada foja, a primera foja toda escrita en mexicano, en la cara interna, pues en la exterior el papel está raído en toda la tez. La última foja toda en mexicano, sin figuras.

(\*) El número 14, corresponde al catálogo formado por el Lic. Mena.

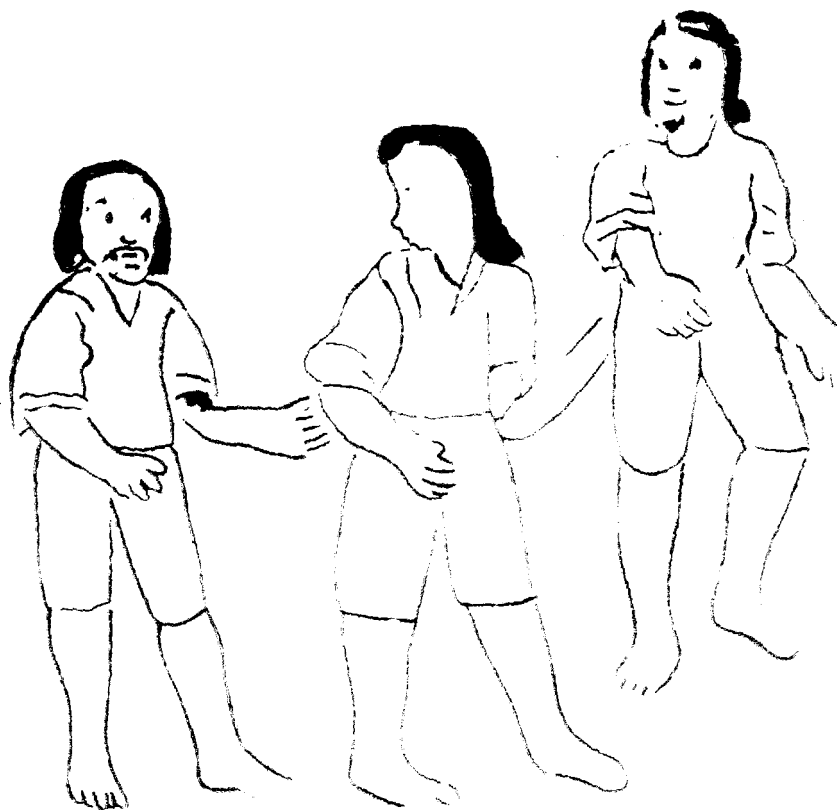


Una página del Códice llamado "CUADERNO DE ITZTAPALAPA".

BIBLIOTECA NAL. DE ANTROP.  
E HISTORIA



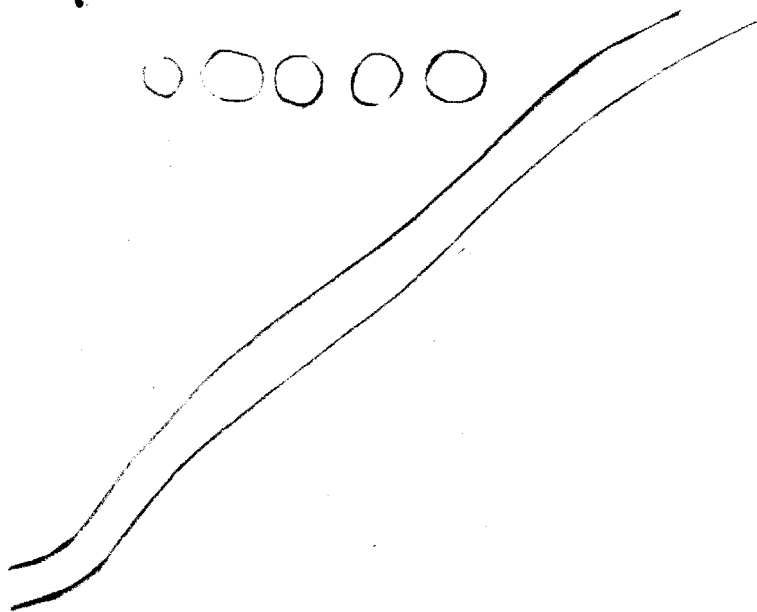




CODICE DEL SEÑOR ENCISO

BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROPOLOGIA  
E HISTORIA

alrePeZuaque maquilizon  
+lime cathlaira alte PeZuaque  
γmax canene micaaxo3 +lt<sup>x</sup>≡



CODICE DEL SEÑOR ENCISO.

El cuaderno se refiere a la fabricación de casas e iglesias en Iztapalapa y ofrece alto interés para la indumentaria de operarios y los instrumentos agrícolas.

No está inventariado; por lo menos no aparece la cédula, ni su huella; es posible que la haya tenido antes de haber sido quemado.

Perfectamente identificado con el número 13, párrafo VII del Catálogo del Museo Indiano, pág. 13''.

ANOTACIONES DE BOTURINI EN EL CATALOGO  
DE SU MUSEO

''13: Otro Mapa en forma de libro. Parece que trata algunas cosas de la ciudad de Iztapalapan; de sus Barrios, y Pueblos vecinos; de las primeras Iglesias, que fundaron los antiguos. Tiene al principio una pagina escrita en lengua Nahuatl, y otras dos enteras al fin, y varios renglones en casi todas sus páginas pintadas. Es de papel Indiano enquadernado, grande como de marca mayor, y esta algo quemado de un lado''.

VIII

FRAGMENTO DE CODICE PERTENECIENTE A  
DON JORGE ENCISO

La parte escrita de este fragmento, fué estudiada por el Profesor de lengua mexicana del Museo Nacional, señor don Mariano J. Rojas, quien se sirvió darme esta traducción.

Altepehuaque macuilli zontli mecatlilali altepehuaque y maxcanenemico  
axohtli. x.

00000

Traducción:

A 2000 ciudadanos amarraron porque andaban en propiedad de los habitantes del camino de la laguna.

Explicaciones:

Altepehuaque: ciudadanos, citadinos, habitantes, pobladores, etc.

macuillzontli: cinco cuatrocientos = dos mil.

mecatlilali = amarrados = mecateados.

altepehuaque = = = (queda explicado)

ymaxca = propiedad de ellos.

nenemico = v. andar, pret. imperf.

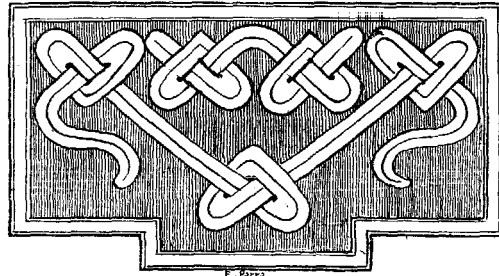
ax = radical de axohuilli = laguna.

ohtli = camino.

00000 = significan los tantos de la medida de 400.

9—7—1931.

MARIANO J. ROJAS.



ia ihuar. of c  
Yniricanmopoh  
YpanYninYilaqoal  
ioilaqotat in aui  
XcanYpanYnol  
YuyhYila pañuc  
onahYpanma Calipo  
Juan cenpuah Oiin  
Cuyhuan nau hxo  
YilYpanYnifoto  
YuyhYilato cutim

un tonio te mento xa  
cam can o i r alma g  
ite o molere buque  
il le peme y huanila  
\* la calma a u r ca se  
i r top an o m b x i l l u  
n i l a n e l t o q u i l i z t l u  
a p y p a n p a z e m i c a c  
n o h m u r t o z y m i n y i n  
p e h a c a n y m i n y t l a

soatepehinafoliaz  
binnebuapostommi  
quele xantamaho  
axa la catmican  
tequipa nototequit  
tla quauhnahua  
tia amo teetlahi ma  
tecmo hiozi  
Uninatala amotlal  
tepetemati ymixpanino  
Un tin tequi hua quea  
tepehua que tepixqueni  
can yec nin tepanec

a Bontecolar Camosti  
In gemixpan Yca In to  
fla nequilliz timob In in  
tequib uaque nro molec  
ana In ale In t sal corima  
coque auh ca In in to a l  
c pe u h Y quincan in o mo  
hin t ea Y pan In m l ato  
ca yo In h ue Y pi h o m c  
loom one u h y mo axa  
lan ch im te nob te cat  
h i a 3 o p l i y m cat ca In



hucē Yīlacatlatōanu  
zomochmazcapōzi  
calcaYcuācomotlalima  
zehuYlicoomoehuib  
YaoYotlIeYcuacc  
mote neu h Ymn Ytō  
zoatēpe binaxcan  
motlapieh tocxanan  
tomot YnaYamohual  
azi caytiltecaomote  
nehuaYatech iolōi

uanitlan tolocu  
tlapilcochapo tepeea  
Canpan chimalhua  
ian Yaquitlan zacape  
ua Yau Xetla huatl  
Ypan to to an aub ma  
Xcanto panoazi co yn  
flanelo quilizli Ycomom  
anguéal tepe me teocal  
me yn huéla co to omo  
te neub Yehuatl Ynin Yax

cofintotla zolanzaca  
to monelzamo hmitari  
lanalmeniz pouh que  
xalocaxim xanan  
telex xamate hmitin  
co xepexiozin cani  
canmoh pouh quenz  
tlaxila calmeneztoque  
nezimani yn canm  
micoaxoch il ynli  
olima cofole h mone  
moch ililil h h ueyila

quite qui pano  
que tepit huan a te pe  
hua que t axila ca te  
que ca ne z n ma ma u h  
Y pa n pa ze m ca (m a ch  
z u i o z m ch m i z m o t i l i m a  
h i o t i a Y pa n pa Y na  
qui que que te qui pano z  
que Y n i n Y a l i e p e h i n t o  
l a z o t o h i n z a n a m o n i o  
z e m i c a (Y t e h q u i l a z q u e  
i n i n Y a l a n t a l Y n c a n i n  
n o m i Y n i l e Y n Y a X c a

Ymn roallepe u7 camon  
niznezi manihezioe  
Ym cuac somitoom  
zhalmazehu ih coioie  
cuYo a xaxa calzme  
Ycuac nizolillo pachu  
que omocbantla ligu  
toza huanto colhu  
ano quihm ique In  
ax camniz molene  
hu a Yalle pe ymiolla  
301 a h in xan on

Cu y quinca ninnizc qui  
nmocahuyllneuh que  
Intota huan In toco  
huayra temocanm  
oc?ecnin u lenefua  
altepeme quina xca  
on h'alma co que lop  
an oazico Int'ane si  
oquiliztli Itencopa  
Intoteopix cabin  
loremofitica u h' que  
nene hu'li que y ato

Ilazolabim? mo? la p  
etizau? za no? oqwo  
ma? manque? male? ne?  
que? o? z? e? gum? time? te? pe  
met? la? x? lo? ca? m? i? e? a? ur  
In? i? len? m? a? x? ca? In? a?  
p? h? u? a? que? n? i? can? te? p? ur  
a? n? ne? z? lo? c? m? a? b? m? z? t? lo  
ma? ch? i? o? t? i? a? p? a? n? p? o? z? u  
m? i? l? a? c? m? a? ch? i? z? i? l? o? z?  
n? i? b? i? n? p? e? h? u? c? a? In? i? n? t?  
a? l? t? e? p? e? t? u? b? In? i? l? e? n? i?

Oimmacoque caitz nez  
toçymne callali te qu  
callali Inquire qu  
oanoz que alte peshu  
aque d'aca la qui que  
dax can Ite c'min  
lolecpanchanca  
Imto capinobuey  
tlatoca bintic ch ba  
tic ilimac bioria Ipa  
aremicac t'notepoz



loca? yn hu al mo zca i  
tiz que yn quite g bira  
no? que yn m talie pe  
bu y otla? otaz m?  
m cac quite po h lo eaz  
que yn m alie p e am u l  
am oac qui pa na hu y?  
ze m ca m o p i e? yn m  
x ni? ni tla cua u h no  
hu a na ca zem ca ma  
ni? y te c yn m taie cp q

chanmo piez qui pioz  
que ynte quihua quez  
a uñ ypanpanei tiuz  
tli mo cha hioz niz  
tito to cate nehua

+  
lonextepa  
iuaclox  
can  
qui 2 13

70 miquel te  
7exate malle  
axa Yaca scopel  
na to

xihuatz  
ny ju  
tepixqui  
xihu  
te la clax  
tepixquo

+  
lonmanfue  
to ch panecabin  
i c lacang

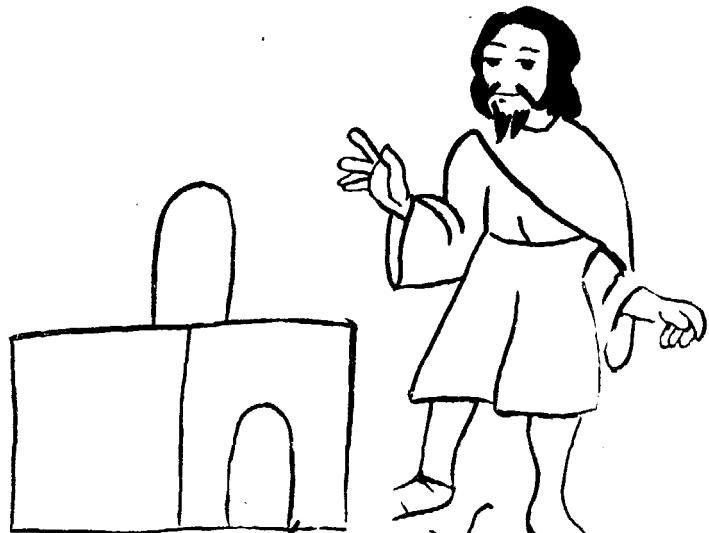
+  
lonalcox  
loftex  
que Ycalpixque

nehua poltonmitquelax Yacali  
mtra cu lonican Nec ymmtecpati  
Yniecopa moñ Ymmtequhuaquo  
2 2 2 2

101 miquel a n̄ quequem̄ in  
Yhuantona loxoand̄ hu  
30



BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROP.  
E HISTORIA



niz mozi ap i elia to t la zo ta  
n i a x a n a n 7 o n i o a l 7 e p e  
c t e c h i a l o l a n 7 c t e q u i  
i) n t e a c a t l o o o o o

te telc l'atitope finalimo  
Xofeteca him y fulanto  
minco y l'f  
leca



1911

1911-1912

1913

nizoi notla cuatequilitotla  
Cabin temabtrani spuan  
otec Yocol Tex



112 cuap u 1+14 panmu  
nauatlapual m'ecatlalali  
5 u 1+14 toaltepehuaque  
Imaxi Camerotonenoni  
Coaxochali





niztlotlucpac  
calcalotl ynemil  
ambuecocolcoma  
nichxotlpualcuahu  
itlabtoc





nizalt peŕtes calo  
lam milala  
uecuuŕb ŕmeimao

niztecuan  
titlan



unimiacuy/bon  
7/miecat/halmeoca  
paastepehuaqueymax  
ca

to lo au  
flapilco

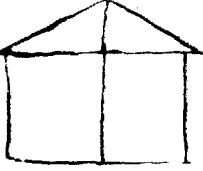
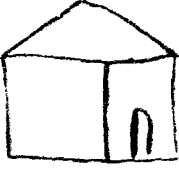
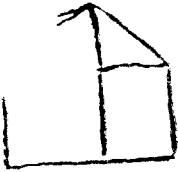
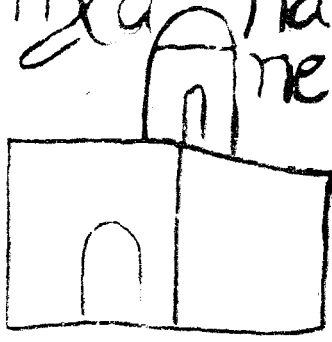


mani indalalpe  
foa que ma ad  
al me cal R quicala  
ine o cyan pa

o o o o o o o o

12 nio  
a'izmxu

la lolla  
nan telexc  
nenemicoa  
xofisi



nizniolc7 ehu uoyu  
ca? co? a0 mulpane  
palco



inani mtatal  
lepehuaquen subpa  
me catl lequit ednou  
byyilag locmeyol

nizni lchci u icapoti  
manic bico  
meca lili

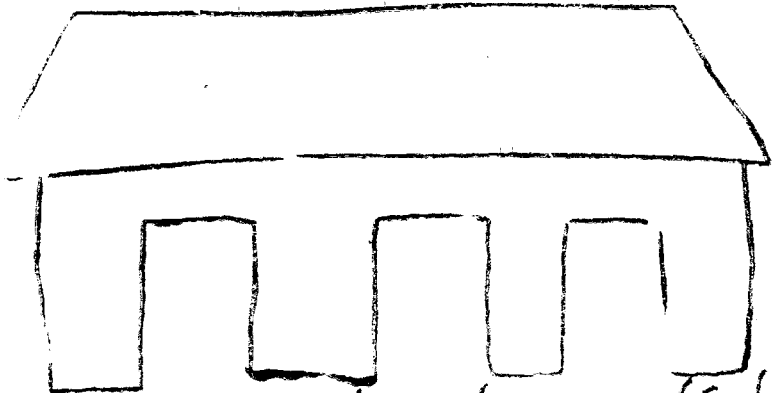


alpefnio  
max  
zloc





ililzo quip armanuaxiol  
me coñilalapehuae  
maxcañeztmra m

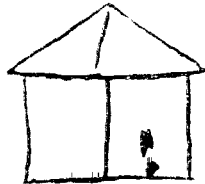
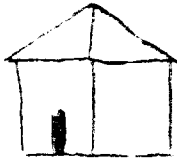
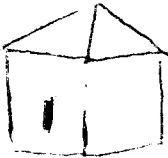
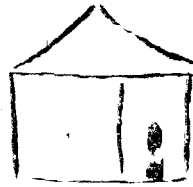
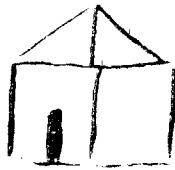
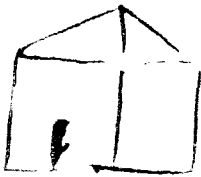


olenebuabuapatal  
Tax calculator pancha  
manit On h on h me fall  
ability slab 10 m ene  
in to ax of 71



Coșerț  
Pintama  
Zolan

113 m<sup>01</sup>  
nr  
3154 p



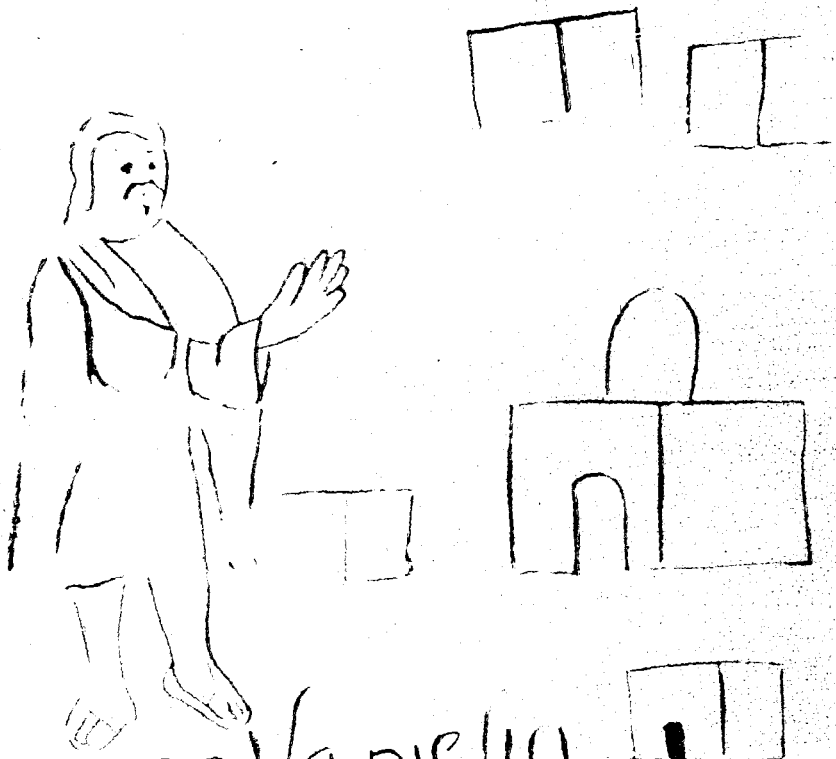
altepe Neccalp

y molehuanienehua  
chapoltepecmanin  
Malaltepehuaqueon  
nonthi ypanonpual  
mecati hualaytoc



haooltepec

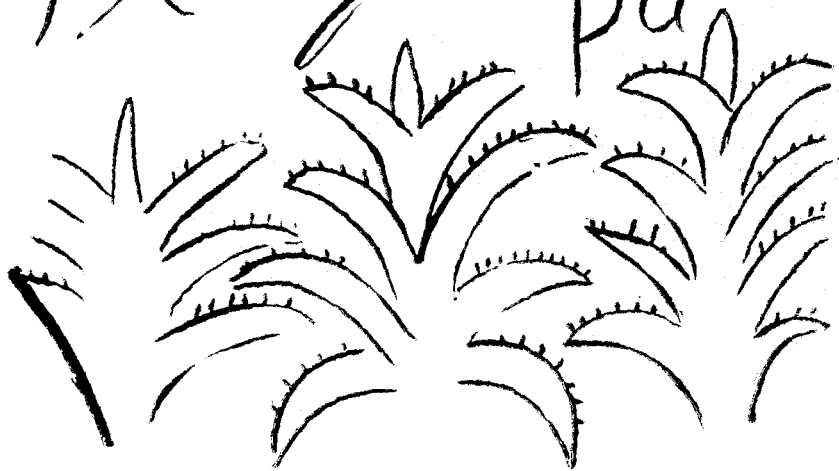




inolla pielia  
upatto o menzm

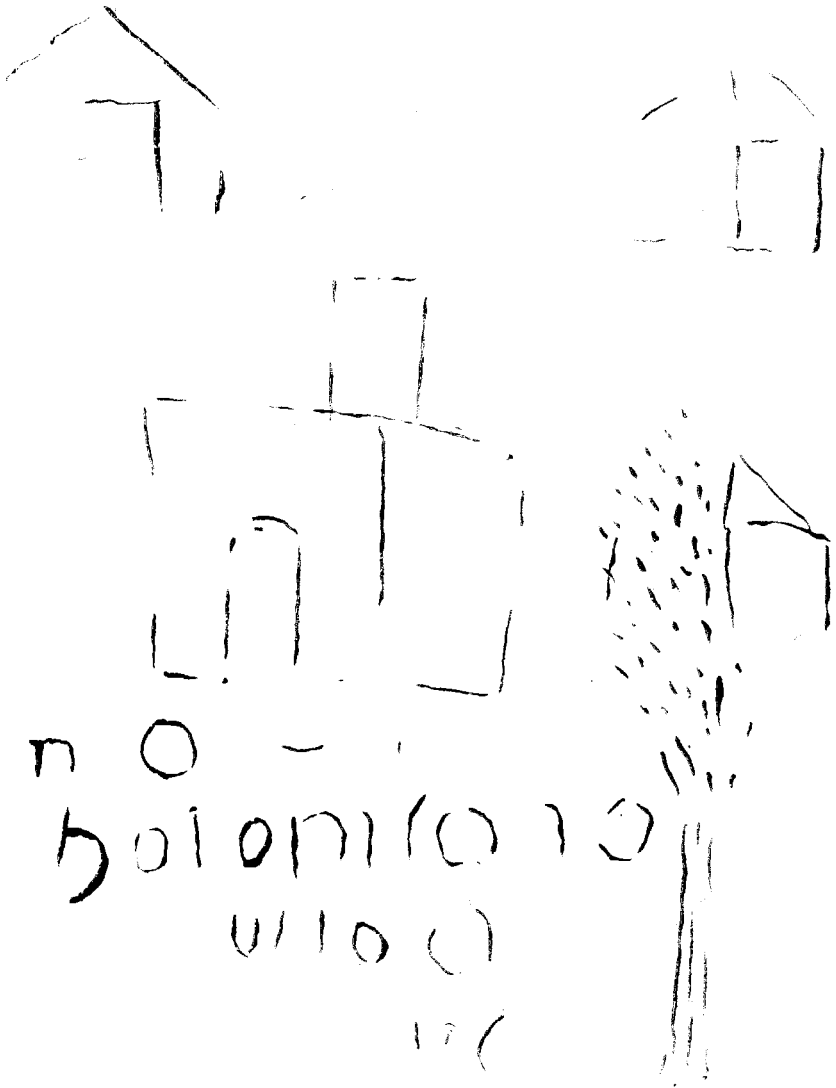


2 mote nehuaxalo  
Xieo Calitranne  
ni coaxobili  
Yxilahualanco  
pa





Atami  
Zeubgu



n o -  
b o l o n i a 1 0  
u i l o d  
1 2 /

...





BIBLIOTECA NAL. DE ANTROP.  
E HISTORIA

